

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної філології

Ф. Моршкіна

(ініціали та прізвище)

2022

**СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ  
ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки бакалавра  
очної (денної) форми здобуття освіти  
спеціальності 035 Філологія

*спеціалізація :*

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

*освітньо-професійна програма:*

Переклад (французький)

**Укладач:** Тарасюк І.В., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри романської філології і перекладу

Обговорено та ухвалено  
на засіданні кафедри романської філології і  
перекладу

Протокол №1 від "06" вересня 2022 р.

В.о. завідувача кафедри

(підпис)

О.В. Телкова  
(ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою  
факультету іноземної філології

Протокол № 1 від "15" 09 2022р.

Голова науково-методичної ради  
факультету іноземної філології

(підпис) О.А. Каніболоцька  
(ініціали, прізвище)

Погоджено  
з навчально-методичним відділом

(підпис) О.В. Шкварчак  
(ініціали, прізвище)

2022 рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3
<b>Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти</b>	<b>Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі</b>	<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>
		очна (денна) форма здобуття освіти
<b>Галузь знань 03 Гуманітарні науки</b>	<b>Кількість кредитів – 5</b>	<b>Вибіркова</b>
		<b>Блок дисциплін вільного вибору студента в межах спеціальності</b>
<b>Спеціальність 035 Філологія</b>	<b>Загальна кількість годин – 150</b>	<b>Семестр:</b>
<b>Предметна спеціальність 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша–французька</b>		<b>8-й</b>
<b>Освітньо-професійна програма Переклад (французький)</b>	<b>Змістових модулів – 8</b>	<b>Лекції</b>
		<b>16 год.</b>
<b>Рівень вищої освіти: бакалаврський</b>	<b>Кількість поточних контрольних заходів – 16</b>	<b>Практичні заняття</b>
		<b>16 год.</b>
		<b>Самостійна робота</b>
		<b>118 год.</b>
		<b>Вид підсумкового семестрового контролю : залік</b>

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Сучасні тенденції мовної комунікації та проблеми перекладу» є ознайомити студентів з теоретичними основами, прикладними аспектами та експериментальними методами теорії мовної комунікації для вироблення вмій їх використовувати у перекладацькій діяльності.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Сучасні тенденції мовної комунікації та проблеми перекладу» є:

- засвоїти базовий науковий апарат сучасної комунікативної лінгвістики;
- опанувати основні рівні соціальної комунікації, специфіку комунікації в різних сферах соціального життя;
- сформулювати розуміння прагматичних аспектів вербальної (усної та письмової) та невербальної комунікації;
- виробити вміння застосовувати правила ефективної взаємодії в сферах професійно-орієнтованої та побутової комунікації.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<b>Програмні компетентності:</b> <b>ЗК1.</b> Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини	<b>Методи:</b> Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота

**ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

*Спеціальні компетентності, визначені стандартом:*

**СК 1.** Здатність дотримуватися сучасних мовних норм (з французької та української мов), володіти французькою мовою на рівні С1, англійською мовою на рівні не нижче В2, обирати мовні засоби, відповідно до стилю й типу тексту.

**СК 2.** Розуміння теоретичних основ перекладознавства.

**СК 3.** Базові уявлення про переклад як особливий тип комунікації, його рівні та типи.

**СК 4.** Здатність демонструвати знання з теорії та історії перекладу.

**СК 5.** Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладацький аналіз текстів різних стилів та жанрів.

**СК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**СК 7.** Розуміння перекладацької діяльності як системи трансформацій та прийомів.

**СК 8.** Базові уявлення про загальні властивості літератури як мистецтва слова, про закономірності художнього перекладу.

**СК 9.** Здатність до здійснення перекладацької діяльності на підприємствах міста.

**СК 10.** Здатність кваліфіковано й коректно з точки зору теорії перекладу застосовувати іншомовні компетенції у різних сферах професійної діяльності спеціалізації).

**СК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів).

Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).

Проблемно-пошукові методи (репродуктивні).

Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів).

<p><b>СК 12.</b> Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p><i>Програмні результати навчання, визначені стандартом:</i></p> <p><b>ПРН 1.</b> Знати теоретичні основи перекладознавства.</p> <p><b>ПРН 2.</b> Знати основні проблеми дисциплін циклу професійної підготовки, пояснювати їх взаємозв'язок у цілісній системі знань.</p> <p><b>ПРН 3.</b> Знати історію перекладу (основні етапи становлення перекладознавства у Франції та в Україні).</p> <p><b>ПРН 4.</b> Знати базові відомості про фізичну, економічну географію країн, мова яких вивчається, про їх політичний устрій, соціально-культурні особливості, традиції, звичаї, норми поведінки, мовленнєвий і діловий етикет.</p> <p><b>ПРН 5.</b> Знати норми української літературної мови та іноземних мов, що вивчаються.</p> <p><b>ПРН 6.</b> Знати стилістичні особливості газетно-публіцистичних та науково-популярних текстів.</p> <p><b>ПРН 7.</b> Володіти основними загальними методами та підходами до здійснення науково-пошукової діяльності (аналіз, синтез, індукція, дедукція, опис) та спеціально-лінгвістичні (структурно-семантичний, функціональний, когнітивний та інші методи).</p> <p><b>ПРН 8.</b> Володіти основними трансформаціями та прийомами перекладу.</p> <p><b>ПРН 9.</b> Знати основні тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури; основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, закономірності художнього перекладу.</p> <p><b>ПРН 10.</b> Знати основні принципи лінгвістичного та перекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів.</p> <p><b>ПРН 11.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p><b>ПРН 13.</b> Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> <p><b>ПРН 14.</b> Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p><b>ПРН 15.</b> Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p><b>ПРН 16.</b> Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p><b>ПРН 17.</b> Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p> <p><b>ПРН 18.</b> Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.</p>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p> <p>Самостійно-пошукові методи (індивідуальна робота, практична робота).</p> <p>Контрольні заходи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями,</li> <li>- індивідуальне завдання (ІЗ);</li> <li>- залік.</li> </ul>
--	---

**Міждисциплінарні зв'язки.** Курс «Сучасні тенденції мовної комунікації та проблеми перекладу» спрямований на вивчення закономірностей комунікативної діяльності, яка здійснюється на основі природної мови, представленої в реальних процесах дискурсивної практики. Остання потребує інтеграції таких галузей лінгвістики як теорія мовленнєвих актів, лінгвопрагматика, паралінгвістика, лінгвогенристика, дискурсологія тощо. Суміжними є також деякі аспекти лінгвістики тексту, психолінгвістики, стилістики, соціолінгвістики, лінгвокультурології, комп'ютерної лінгвістики, теорії комунікації.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1. Комунікативна лінгвістика як наука і навчальна дисципліна**

Тема 1. Предмет і завдання комунікативної лінгвістики

Сутність, категорії комунікативної лінгвістики та її взаємозв'язки з іншими галузями знання, зокрема з перекладознавством. Методи комунікативної лінгвістики. Етапи становлення комунікативної лінгвістики.

#### **Змістовий модуль 2. Складові комунікації в контексті перекладу**

Тема 2. Поняття комунікації

Поняття комунікації. Моделі комунікації. Елементарні компоненти і засоби комунікації та особливості їх відтворення у перекладі. Канали комунікації. Комунікативний шум. Вербальні компоненти комунікації. Невербальні компоненти комунікації. Ситуативний контекст спілкування. Форми мовного спілкування. Засоби французької та української мов, що виконують інформативну, емотивну, спонукальну, металінгвістичну, фактичну, поетичну (естетичну) функції у висловлюванні. Особливості перекладу засобів ефективної комунікації.

#### **Змістовий модуль 3. Засоби мовного коду в комунікації та особливості їх відтворення у перекладі**

Тема 3. Мовленнєвий акт як базова одиниця вербальної комунікації

Теорія мовленнєвих актів Дж. Остіна. Поняття перформативного речення в контексті перекладу. Перлокутивний ефект в контексті перекладу. Концепція прямих і непрямих мовленнєвих актів Дж. Сьорля. Класифікації мовленнєвих актів. Модель мовленнєвого акту О.Г.Почепцова. Особливості перекладу мовленнєвих актів.

#### **Змістовий модуль 4. Теорія мовленнєвих жанрів та проблеми перекладу**

Тема 4. Сучасна лінгвістична генологія і проблеми перекладу

Теорія мовленнєвих жанрів М.Бахтіна. Проблеми сучасної лінгвістичної генології (лінгвогенристики). Типологія мовленнєвих жанрів у французькій та українській лінгвокультурах.

#### **Змістовий модуль 5. Складові комунікації, пов'язані з риторикою мовлення і ситуацією спілкування в контексті перекладу**

Тема 5. Комунікативно-риторичні особливості мовлення в контексті перекладу

Стиль спілкування. Мовна особистість у комунікації. Усне і писемне мовлення. Функціональний стиль мовлення. Етикет мовленнєвого спілкування. Регістр як категорія комунікації. Тональність як складова мовленнєвого спілкування. Атмосфера спілкування. Комунікативні девіації та їх відтворення у перекладі. Типологія комунікативних девіацій.

#### **Змістовий модуль 6. Комунікативна взаємодія, її типи та проблеми перекладу**

Тема 6. Поняття комунікативної взаємодії в контексті перекладу

Аксиоми і параметри комунікативної взаємодії. Типи комунікативної взаємодії: комунікативна кооперація, комунікативний конфлікт, комунікативне суперництво. Мотиви, наміри і цілі партнерів спілкування.

## Змістовий модуль 7. Відтворення комунікативних параметрів у перекладі

Тема 7. Поняття комунікативної стратегії

Типологія комунікативних стратегій. Комунікативні тактики. Комунікативний хід. Основні завдання сучасної лінгвопрагматики. Особливості відтворення комунікативних параметрів у перекладі.

## Змістовий модуль 8. Міжкультурна комунікація і переклад

Тема 8. Вплив національно-культурних чинників на процес спілкування

Аспекти мовного колу в міжкультурній комунікації. Національно-культурна специфіка мовленнєвого етикету. Комунікативні табу та їх відтворення при перекладі. Особливості відтворення національно-культурної специфіки максим спілкування у перекладі. Невербальні особливості міжкультурної комунікації.

### 4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години					Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні заняття, год		Семінарські / Практичні / Лабораторні заняття, год		о/д ф.	з/дист ф.	Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
			о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	15	4	2	0	2	0	11	0	3,5	4	7,5
2	15	4	2	0	2	0	11	0	3,5	4	7,5
3	15	4	2	0	2	0	11	0	3,5	4	7,5
4	15	4	2	0	2	0	11	0	3,5	4	7,5
5	15	4	2	0	2	0	11	0	3,5	4	7,5
6	15	4	2	0	2	0	11	0	3,5	4	7,5
7	15	4	2	0	2	0	11	0	3,5	4	7,5
8	15	4	2	0	2	0	11	0	3,5	4	7,5
Усього за змістові модулі	120	32	16		16		88		28	32	60
Підсумковий семестровий контроль екзамен	30						30				40
Загалом					150					100	

### 5. Темі лекційних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин
		о/д ф.
1	2	3

1	Предмет і завдання комунікативної лінгвістики	2
2	Поняття комунікації	2
3	Мовленнєвий акт як базова одиниця вербальної комунікації	2
4	Сучасна лінгвістична генологія і проблеми перекладу	2
5	Комунікативно-риторичні особливості мовлення в контексті перекладу	2
6	Поняття комунікативної взаємодії в контексті перекладу	2
7	Поняття комунікативної стратегії в контексті перекладу	2
8	Вплив національно-культурних чинників на процес спілкування	2
Разом		16

### 6. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин
		о/д ф.
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
1	Предмет і завдання комунікативної лінгвістики	2
2	Поняття комунікації	2
3	Мовленнєвий акт як базова одиниця вербальної комунікації	2
4	Сучасна лінгвістична генологія і проблеми перекладу	2
5	Комунікативно-риторичні особливості мовлення в контексті перекладу	2
6	Поняття комунікативної взаємодії в контексті перекладу	2
7	Поняття комунікативної стратегії в контексті перекладу	2
8	Вплив національно-культурних чинників на процес спілкування	2
Разом		16

### 7. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1	Тестове завдання з практичною складовою	<b>Тема 1.</b> Предмет і завдання комунікативної лінгвістики	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20 Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	<b>3,5</b>
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	<b>Практичне заняття 1.</b> Предмет і завдання комунікативної лінгвістики	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	<b>4</b>
<b>Усього за ЗМ 1 контр. заходів</b>	<b>2</b>			<b>7,5</b>
2	Тестове завдання з практичною складовою	<b>Тема 2.</b> Поняття комунікації	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20	<b>3,5</b>

			Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	<b>Практичне заняття 2.</b> Поняття комунікації	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	<b>4</b>
<b>Усього за ЗМ 2 контр. заходів</b>	<b>3</b>			<b>7,5</b>
<b>3</b>	Тестове завдання з практичною складовою	<b>Тема 3.</b> Мовленнєвий акт як базова одиниця вербальної комунікації	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20 Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	<b>3,5</b>
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	<b>Практичне заняття 3.</b> Мовленнєвий акт як базова одиниця вербальної комунікації	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	<b>4</b>
<b>Усього за ЗМ 3 контр. заходів</b>	<b>3</b>			<b>7,5</b>
<b>4</b>	Тестове завдання з практичною складовою	<b>Тема 4.</b> Сучасна лінгвістична генетика і проблеми перекладу	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20 Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	<b>3,5</b>
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	<b>Практичне заняття 4.</b> Сучасна лінгвістична генетика і проблеми перекладу	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	<b>4</b>



		французькій та українській мовах		
<b>Усього за ЗМ 4 контр. заходів</b>	3			<b>7,5</b>
<b>5</b>	Тестове завдання з практичною складовою	<b>Тема 5.</b> Комунікативно-риторичні особливості мовлення в контексті перекладу	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20 Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	<b>3,5</b>
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	<b>Практичне заняття 5.</b> Комунікативно-риторичні особливості мовлення в контексті перекладу	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	<b>4</b>
<b>Усього за ЗМ 5 контр. заходів</b>	2			<b>7,5</b>
<b>6</b>	Тестове завдання з практичною складовою	<b>Тема 6.</b> Поняття комунікативної взаємодії в контексті перекладу	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20 Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	<b>3,5</b>
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	<b>Практичне заняття 6.</b> Поняття комунікативної взаємодії в контексті перекладу	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	<b>4</b>
<b>Усього за ЗМ 6 контр. заходів</b>	2			<b>7,5</b>
<b>7</b>	Тестове завдання з практичною складовою	<b>Тема 7.</b> Поняття комунікативної стратегії в контексті перекладу	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20 Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	<b>3,5</b>
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	<b>Практичне заняття 7.</b> Поняття комунікативної стратегії в контексті перекладу	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	<b>4</b>
<b>Усього за ЗМ 7 контр. заходів</b>	2			<b>7,5</b>
<b>8</b>	Тестове завдання з практичною складовою	<b>Тема 8.</b> Вплив національно-культурних чинників на процес спілкування	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20 Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	<b>3,5</b>

	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	<b>Практичне заняття 8.</b> Вплив національно-культурних чинників на процес спілкування	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	<b>4</b>
<b>Усього за ЗМ 8 контр. заходів</b>	<b>2</b>			<b>7,5</b>
<b>Усього за змісто ві модулі контр. заходів</b>	<b>16</b>			<b>60</b>

### 8. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
<b>Підсумковий контроль</b>	Залік	Залікове завдання складається з двох теоретичних питань, які викладаються усно.	Залік проводиться в усній формі при очній формі навчання. За усну відповідь на кожне питання студент може отримати 10 балів.	<b>20</b>
	Практичне індивідуальне завдання	Індивідуальне завдання-виконання практичних завдань (письмово) із подальшим захистом	ІЗ складається з 4 завдань, кожне з яких оцінюється у 5 балів з урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	<b>20</b>
Усього за підсумковий семестровий контроль				<b>40</b>

### 9. Рекомендована література

#### Основна:

1. Габідулліна А. Р., Колесніченко О.Л. Методологія сучасних лінгвістичних досліджень : навч. посіб. Слов'янськ : Вид-во Б.І. Маторіна, 2019. 322 с.
2. Ляпичева, О. Л. Основи теорії мовленнєвої комунікації : навч. посіб. Дніпро : РВВ ДНУ, 2017. 44 с.
3. Новицька О.А. Основи теорії мовної комунікації : навч. посіб. Маріуполь : МДУ, 2018. 106 с.
4. Холод О. М. Соціальні комунікації: тенденції розвитку : навч. посіб. Київ : Білий Тигр, 2018. 370 с.

#### **Додаткова:**

1. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної генології. Львів : ПАІС, 2005. 111 с.
2. Бацевич, Ф. С. Нариси з комунікативної лінгвістики. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2003. 336 с.
3. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ : Академія, 2009. 376 с.
4. Бурбело В. Б. Комунікативні стратегії. Практикум із французької мови. Ч.1. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2014. 424 с.
5. Бурбело В. Б. Комунікативні стратегії. Практикум із французької мови. Ч.2. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2014. 294 с.
6. Лалл Дж. Мас-медіа, комунікація, культура. Глобальний підхід. Київ : К.І.С., 2002. 264 с.
7. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. Київ: Ваклер, 2001. 656 с.
8. Різун В. Теорія масової комунікації. Київ : Просвіта, 2008. 260 с.
9. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації : підручник. Черкаси : Чабаненко Ю. А., 2011. 350 с.
10. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : напрями та проблеми. Полтава : Довкілля-К, 2008. 711 с.
11. Bret P., Peiffer J. La traduction comme dispositif de communication dans l'Europe moderne Paris : Hermann, Histoire des sciences, 2020. 248 p.
12. Ladmiral J.-R. Traduction et communication interculturelle ou la traduction comme contre-feu à l'incendie linguistique de la " globalisation ". *Les nouveaux cahiers franco-polonais. Aspects sociologiques et anthropologiques de la traduction.* № 7. 2008. P. 47-60.

#### **Інформаційні джерела:**

1. Clas A. Théorie et enseignement de la traduction. URL : [https://www.persee.fr/doc/equiv\\_0751-9532\\_2011\\_num\\_38\\_1\\_1360](https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2011_num_38_1_1360)
2. Delcambre P. Pour une théorie de la communication en contexte de travail appuyé sur des théories de l'action et de l'expression. URL : <https://journals.openedition.org/communicationorganisation/108>
3. Drouet G. Repérer et analyser formellement le dire indirect. URL : <https://www.fabula.org/revue/document12011.php>
4. Guidère M. La communication multilingue : traduction commerciale institutionnelle. URL : <https://www.deboecksuperieur.com/ouvrage/9782804159344-la-communication-multilingue>
5. Ladmiral J.-R. Le prisme interculturel de la traduction. URL : <https://journals.openedition.org/palimpsestes/1525>
4. Laugier S. Actes de langage et états de choses: Austin et Reinach. URL : <https://www.cairn.info/revue-les-etudes-philosophiques-2005-1-page-73.htm>
5. Miehakanda M. Propriétés et fonctions des actes de langage. URL : <https://www.edcan.ca/articles/proprietes-fonctions-actes-de-langage/?lang=fr>
6. Traduction et communication : la reliance des cultures. URL : <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2010-1-page-181.htm>
7. Vidal B. Communication, traduction et transparence : de l'altérité du traducteur. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1995-v40-n3-meta182/004562ar/>
10. Schick S. La traduction comme enjeu de pouvoir. URL : <https://www.cairn.info/revue-hypotheses-2017-1-page-315.htm>